

Ana Fernández Garay
(CONICET–UNLPam, Argentina)

Entre el sustantivo y el verbo: las nominalizaciones del mapuche ranquelino

ABSTRACT

Ranquel is a variety of the mapuche language spoken in the Province of La Pampa, Argentina. Today this variety is on its way to extinction. In the corpus collected at the west of the pampean province, we have documented the existence of four non finite forms (nff) or nominalizations. The nff of the mapuche verb are generated by means of the derivative suffixes **-lu ~ -lo, -(ü)n, -(e)l** and **-(ü)m** attached to the verbal monemes and they are characterized by their function as nucleus of the subordinate clauses. Because of their determinations they are at middle distance between the noun and the verb. We are interested in establishing the gradation that exists between them, that is to say, which of them are nearer to the verb and which of them are nearer to the noun.

KEYWORDS: Derivative suffix; Non finite form; Nominalization; Noun; Verb.

RESUMEN

El ranquel es una variedad de la lengua mapuche hablada en la provincia de La Pampa, Argentina. Hoy día esta variedad se halla en un proceso avanzado de muerte. A partir de un corpus recogido en el oeste pampeano, donde se encuentra la única reserva ranquel existente en la actualidad, se observa la presencia de cuatro formas no finitas (fnf) o nominalizaciones. Las fnf del verbo mapuche se producen al agregar los sufijos derivativos **-lu ~ -lo, -(ü)n, -(e)l** y **-(ü)m** a los monemas verbales, y se caracterizan por funcionar como núcleo de las cláusulas subordinadas. Por sus determinaciones, se hallan a medio camino entre el verbo y el sustantivo. Nos interesa especialmente establecer la gradación que existe entre ellas, es decir, cuáles son las que se acercan más al verbo y cuáles al sustantivo.

PALAVRAS-CLAVE: Sufijo derivativo; Forma no finita; Nominalización; Sustantivo; Verbo.

0. OBJETIVO

En este trabajo estudiaremos las nominalizaciones o formas verbales no finitas (fnf) del ranquel, variedad pampeana del mapuche, que actúan generalmente como núcleo de proposiciones subordinadas. Nos interesa específicamente establecer la gradación que existe entre ellas, es decir, cuáles son las que se acercan más al verbo y cuáles al sustantivo.

1. LOS RANQUELES

Los *ranquelinos*, *ranqueles* o *rankilche* ('gente de los carrizales'), se hallan localizados en la Colonia pastoril Emilio Mitre (CEM), al NO de la Provincia de La Pampa.

El *ranquel* es una variedad de la lengua *mapuche* o *araucana* que presenta similitudes fónicas con el *picunche*, dialecto nortino de La Araucanía chilena (Lenz. 1895-97: 68; Fernández Garay, 1991). Esta variedad se encuentra hoy en proceso avanzado de pérdida (Fernández Garay, 1988).

El material ranquel que presentamos en este trabajo se recogió a partir del año de 1983, a lo largo de sucesivos trabajos de campo de distinta duración en la Colonia Emilio Mitre (CEM), en Santa Isabel y Victorica, NO y centro-norte de La Pampa, registrándose alrededor de 45 horas de grabación en cinta magnetofónica. El corpus consta de un léxico extenso, sintagmas nominales y verbales, y textos libres (conversaciones, historias de vida, costumbres, cuentos, mitos).

2. LAS FORMAS NO FINITAS

Las formas no finitas (fnf) del verbo mapuche son nominalizaciones que se producen al agregar los sufijos derivativos **-lu** ~ **-lo**, **-(ü)n**, **-(e)l** y **-(ü)m** a los monemas¹ verbales. Además de los sufijos que dan por resultado las fnf, existen otros sufijos que generan otro tipo de nominalizaciones a partir también de monemas verbales: 1) el sufijo **-ve** produce nominalizaciones agentivas (por ejemplo: **ngüerentral-** 'tejer', **ngüerentralve** 'tejedor'; **küdaw** 'trabajar', **küdawve** 'trabajador'); 2) el sufijo **-we** origina nominalizaciones instrumentales (por ejemplo, **adpa-** 'madejar', **adpawe** 'madejador', **yüpü** 'barrer', **yüpüwe** 'escoba'). Sin embargo, los derivados formados por **-ve** y **-we** son *sintemas*, es decir, unidades significativas formadas por monemas libres y afijos derivativos, cuyos resultados se integran a una clase determinada de la lengua. En el caso de nuestros ejemplos, a la clase del sustantivo. Por el contrario, las fnf, si bien están constituidas por sufijos derivativos al igual que los *sintemas*, no pueden integrarse a ninguna de las clases dadas de la lengua. Estas unidades llamadas *parasintemas* presentan determinaciones que las llevan a conformar nuevas clases con compatibilidades propias (cf. Clairis, 1992: 95-99; Martinet, 1985: 40-42). Lo que define claramente a las fnf es, pues, su estado intermedio entre verbo y sustantivo (Comrie y Thompson, 1990: 359), presentando a la vez compatibilidades características de ambas clases sintácticas.

Las fnf del mapuche han sido tratadas de diferente manera por los distintos estudiosos de esta lengua. En las gramáticas tradicionales fueron homologadas a los verboides del español. Es el caso de Augusta quien las divide en infinitivo (**-n**), participios (**-lu** y **-el**) y gerundios (**-am** y **-üm**) (1903:69-227). Salas (1992), alejándose de Augusta, propone un sistema articulado de ocho formas verbales no finitas – con las que coinciden básicamente Smeets (1989) y Harmelink (1986). Las fnf, para estos autores, se caracterizan por los sufijos finales: **-lu**, **-yüm**, **-uma**, **-el**, **-eteo**, **-n**, **-am**, y **-mum**, por ser negadas por el monema

¹ Monema: término empleado por el funcionalismo francés para designar la unidad significativa mínima.

–no- y por la posibilidad de recibir determinación temporal (Salas, 1992:161 ss.). Además, las tres modalidades obligatorias del verbo - modo, índice de persona y número - desaparecen cuando el monema verbal toma los sufijos de fnf. Un buen resumen crítico sobre estas formas se halla en el trabajo inédito de Bibiloni (2000). En él se reanalizan las fnf desde el marco teórico de la gramática generativa, y se propone la reducción de la variedad de formas a las cuatro ya vistas, fundamentándose la misma en una segmentación monemática diferente de la propuesta por los otros autores, y con la cual acordamos (cf. Bibiloni, 2000: 38-47).

En la variedad ranquel las fnf no presentan la misma frecuencia. Es por ello que en algún caso será problemático sacar conclusiones por las pocas ocurrencias que tenemos en el corpus. La frecuencia relativa de las fnf es la siguiente: **-lu ~ -lo**: 60%, **-(ü)n**: 21,82%, **-(e)l**: 16,32% y **-(ü)m**: 1,36%. Como se observa, la fnf en **-(ü)m** es la menos frecuente, sólo tres casos en todo el corpus, lo que evidentemente nos generará problemas al compararla con las demás.

A continuación iremos describiendo cada una de estas formas en particular, identificando las determinaciones que reciben para, finalmente, a partir de ellas, establecer cuáles se acercan más al verbo, cuáles más al sustantivo. No nos ocuparemos aquí de describir la función que cumplen las fnf en las cláusulas subordinadas, trabajo que hemos realizado con Malvestitti (cf. Fernández Garay y Malvestitti, 2002).

2.1. La fnf en **-lu ~ -lo**

Para cada una de las fnf veremos en primer lugar las determinaciones que son propias del verbo, y luego, las que son propias del sustantivo.

2.1.1. Determinaciones propias del verbo

Las fnf en **-lu** pueden estar determinadas por las siguientes modalidades² verbales y por miembros de ciertas clases, como la de los adverbios e interrogativos:

Tiempo:

| | | | | |
|----------------------|--------------|-------|------------|----------------|
| (1) traen mucho todo | pütokol | – a – | lo | wisa |
| (español) | V | + | Fut. + fnf | S ³ |
| | dar de beber | | | oveja |

‘Traen mucho, todo, para dar agua a las ovejas’.

² Modalidad: determinante no determinable que forma sintagma.

³ Las abreviaturas utilizadas son las siguientes: Adj.: adjetivo; Adv.:adverbio; Ag.: agente; Art.: artículo; Ben.: benefactivo; Conj.: conjunción; Cont.: continuativo; Du.: dual; Dur.: durativo; Est.: estativo; fnf: forma no finita; Fut.: futuro; Hab.: habitual; Interr.: interrogativo; Inv.: inversivo; Med.: mediativo; V. Media: voz media; M.Vol.: modo volitivo; Neg.: negación; M.R.: modo real; Pac.: paciente; Pas.: pasiva; Perf.: perfectivo; Pl.: plural; Pos.: posesivo; Posp.: posposición; Reit.: reiterativo; S: sustantivo; V: verbo; V. Media: voz media; VP: voz pasiva; 1, 2, 3: primera, segunda y tercera persona.

Aspecto:

- (2) trokiw – ke – n tanta oveja ne – ke – **lo** inche pi – ke – n
 V + Hab. + M.R.1 (español) V + Hab. + fnf 1 0 + Hab. + M.R.1
 Imaginarse tener yo decir
 ‘Me imagino tanta oveja que tenía; suelo decir’.

Mediativos:

- (3) vayla – pe – **lo** kay piuno – ng – i – Ø así que pesado había sido
 V + Med. + fnf Conj. V + Pas. + M.R. + 3 (español)
 bailar y pisar
 ‘Cuando bailaba, entonces la pisaron, así que pesado había sido (el compañero)’.

Persona objeto:

Con respecto al participante paciente⁴ de la acción verbal, la fnf puede presentar el índice de tercera persona –**vi-** que indexa el objeto primario, como se observa en el siguiente ejemplo:

- (4) ahora amo – (i) – y – u pueblo mo ye – vi – **lu** inche ahora
 (español) V + M.R.+ 1 + Du. S Posp. V + 3 Pac.+ fnf 1 (español)
 ir pueblo a llevar yo
 ‘Ahora vamos al pueblo para que yo lo lleve, ahora’.

Asimismo, una frase nominal puede ocurrir como objeto primario sin que se halle indexada en el verbo:

- (5) inche ne – n külow grande así que püta chañikollu ngüre – **lo**
 1 V + M.R.1 S (español) Adj. S V + fnf
 yo tener palo gran matra tejer
 ‘Yo tengo palo grande, así que ella va a tejer una matra grande’.

Negación:

El monema de negación que determina la fnf es igual en su forma a la que se sufixa al verbo cuando es determinado por el modo condicional y a la que acompaña formas adverbiales (véase Fernández Garay, 2002: 49):

- (6) como inche kim – no – **lu** inche kay inche atendi – ke – la – n
 (español) 1 V + Neg+ fnf 1 Conj. 1 V + Hab. + Neg. + 1
 yo saber yo y yo atender
 ‘Como yo no sabía, no le prestaba atención’.

⁴ La construcción sintáctica mapuche es nominativo-acusativa. Presenta un sujeto no marcado que se halla indexado obligatoriamente en el verbo y un sistema de objeto primario y secundario (Blansitt, 1984:143). Con verbos bivalentes o univalentes el objeto puede ser indexado facultativamente en el verbo, y ser expresado por seres humanos, así como por seres animados o inanimados. Con verbos trivalentes o ditransitivos se observa la presencia de un doble objeto, que llamaremos primario cuando es humano o animado e indexado en el verbo, y secundario cuando es animado o inanimado y no se halla indexado en el verbo.

Número:

En este caso, la forma para número que determina la fnf indica dual o plural de la persona sujeto y es la misma que se pospone a los verbos finitos para indicar el número de 3ª persona sujeto:

- (7) ngümangümameke – y – Ø pichi – ke – **lu** – engün pichi ke che delia
 V + M.R.+ 3 Adj. + Hab. + fnf + Pl. Adj. Pl. S S
 pasarse llorando pequeño pequeño gente Delia
 ‘Los chicos de Delia se lo pasaban llorando cuando eran chicos’.

Persona sujeto:

Más arriba dijimos que la persona sujeto indexada en la terminación verbal se pierde al agregar el sufijo de fnf. Sin embargo, esta persona puede indicarse por medio de un personal o de una frase nominal:

- (8) ka güreutral – a – **lu** inche p(i) – i – Ø
 Adv. V + Fut. + fnf 1 V + M.R. + 3
 también tejer trama yo decir
 ‘«Yo también voy a tejer», dijo’.

Interrogativo:

- (9) chew ta amuto – **lo** pi – ng – i – Ø ngürü
 Interr. Adv. V + fnf V + Pas.+ M:R.+ 3 S
 dónde pues ir decir zorro
 ‘«¿Adónde, pues, habrá ido el zorro?» le dijeron’.

Adverbio:

- (10) küpa – y – Ø ti yom dungu – pe – **lo**
 V + M.R.+ 3 Art. Adv. V + Med.+ fnf
 venir el más hablar
 ‘Vino el que más hablaba’.

2.1.2. Determinaciones propias del sustantivo:**Artículo:**

- (11) nie – la – y – Ø dungu pi – (i) – Ø – ngün ti pewuti – pe – **lo**
 V + Neg. + M.R.+ 3 S V + M.R.+ 3 + Pl. Art. V + Med. + fnf
 haber novedad decir el adivinar
 ‘No hay novedad, decía el que adivinaba’.

Adjetivo:

- (12) inangechi trem – **lu** pi – we – te – la – y – Ø chedungu – n
 Adj. V + fnf V + Perf. + Reit. + Neg. + M.R. + 3 V + fnf
 último criar querer lengua paisana
 ‘Los últimos que se criaron no quieren la lengua paisana’.

Adjetivo y Número:

En este caso, el número plural expresado por el monema **ke** antepuesto a la fnf, es la forma que adquiere este monema cuando el sustantivo es precedido por el adjetivo. En caso de no estar precedidos por adjetivos, el plural adoptaría la forma **pu**:

- (13) püta ke trawü – ke – **lo** inchiñ pensa – ke – n inche
 Adj. Pl. V + Hab. + fnf 1 Pl. V + Hab. + M.R. 1 1
 grande reunir nosotros pensar yo
 ‘Suelo pensar en nuestras grandes reuniones’.

Las posibilidades de esta fnf de ser determinada por muchas de las modalidades verbales, mueve la balanza hacia el sintagma verbal prototípico mapuche.

2.2. La fnf en –(e)l**2.2.1. Determinaciones propias del verbo**

Son determinadas por miembros de las siguientes clases:

Tiempo:

- (14) allá nie – la – n p(i) – i – Ø mamüll ünküm – a – **l**
 (español) V + Neg. + M.R. 1 V + M.R. + 3 S V + Fut. + fnf
 tener decir palo plantar

ngüreutral – a – l
 V + Fut. + fnf
 tejer trama

‘«Allá no tengo palo para plantar», dice, «para tejer»’.

Aspecto:

- (15) kim – la – y – Ø – ngün ngilla – ka – ya – **l** nada
 V + Neg. + M.R. + 3 + Pl. V + Cont. + Fut. + fnf nada
 conocer comprar
 ‘No sabían comprar’.

Voz Media:

- (16) ngütramka – l – k – e – n – o chumechi
 V + Ben. + Hab. + Inv. + 1 Pac. + 3 Ag. Interr.
 conversar cómo

ñi chem - a - I kasa - w - a - I - engün
 Pos.1 Pl. Interr. + Fut. + fnf V + V. Media + Fut. + fnf + Pl.
 nuestro hacer casar
 ‘Me conversaban qué íbamos a hacer para casarnos’.

Voz Pasiva:

(17) müna küdawng - i - Ø küme el - nge - ya - I
 Adv. V + M.R. + 3 Adv. V + Pas. + Fut. + fnf
 mucho ser trabajoso bien acomodar
 ‘Es muy trabajoso acomodarlo bien (al varoncito)’.

Mediativo:

(18) küpaamu - pe - la - n ka ye - pe - I inche pwevlo
 V + Med. + Neg. + M.R.1 Adv. V + Med. + fnf I S
 querer ir otra vez llevar yo pueblo
 ‘No quería ir porque me llevaron de nuevo al pueblo’.

Benefactivo:

(19) ye - lel - el ilo iñ domoche pi - ng - i - Ø ngürü
 V + Ben. + fnf S Pos. S V + Pas. + M.R. + 3 S
 llevar carne su señora decir zorro
 ‘Le dijeron al zorro que llevara carne a su señora (la del puma)’.

Persona objeto:

Si bien en nuestro corpus no se ha documentado el monema de tercera persona paciente **-vi-**, sin embargo se halla atestiguado en otras variedades mapuches, como por ejemplo en el mapuche chileno (Smeets, 1989: 271 ss.) y en el mapuche de la Línea Sur (Fernández Garay y Malvestitti, 2002). Es común la expresión del objeto por medio de frases nominales, como se observa en el ejemplo siguiente:

(20) pichi ke che epepüñüñ - lo dewmane - l - nge - uy(e) - i - Ø
 Adj. Pl. S V + fnf V + Ben. + Pas. + Perf. + M.R. + 3
 pequeño gente nacer tener hecho

pütü pilken pütü ke pilken tukulpa - ya - I pütü te
 Adj. S Adj. Pl. S V + Fut. + fnf Adj. S
 pequeño vestido pequeño vestido venir a ponerse pequeño gente

‘Cuando nacían los bebés, ya les tenían hechos los **pilken**,⁵ las ropitas para ponerles a los chiquitos’.

⁵ **pilken**: ropa para recién nacido.

Inversivo:

El objeto aparece en la fnf en **-el** con el monema inversivo⁶. En este caso, el sufijo nominalizador **-el** toma la forma **-t-**, siendo precedido por el inversivo y seguido por la tercera persona **-ew** ~ **-o**:

- (21) pülpültripa – ya – n kalliütrünaw – a – lo ti ngürü
 V + Fut. + M.R.1 V + Fut.+ fnf Art. S
 salir volando dejar caer el zorro

kallidungu(l) – la – (e) – t – o
 V + Neg. + Inv. + fnf + 3
 dejar saludar

‘«Voy a salir volando para dejarlo caer al zorro, para que no deje de saludarme»’.

Persona sujeto:

Se expresa por medio de personales o frases nominales, aunque, a diferencia de la fnf en **-lu** puede expresarse también por medio de un posesivo, como veremos más adelante:

- (22) nie - la - n ilo - ya - I inche
 V + Neg.+ M.R.1 V + Fut.+ fnf 1
 tener carnear yo
 ‘Yo no tengo para carnear’

Número:

- (23) todo ye – l – ng – i – Ø rüngo y – a – I – engün
 (español) V + Ben. + Pas. + M.R. + 3 S V + Fut. + fnf + Pl.
 llevar harina comer

kovke – l – i – Ø – ngün i – i – Ø – ngün
 V + Est. + M.R. + 3 + Pl. V + M.R. + 3 + Pl.
 hacer torta comer

‘Les llevaron harina, todo, para que comieran; hicieron torta, comieron’.

Interrogativo:

- (24) chew ch i tripa – I?
 Interr. Adv. V + fnf
 dónde duda salir
 ‘¿Por dónde salió?’

⁶ Grimes, 1985 y sobre todo Arnold, 1996, reconocen la existencia de un subsistema inverso, que depende de la jerarquía de referencia personal: 1ª, 2ª > 3ª próxima > 3ª obviativa. Esta jerarquía interactúa con una jerarquía temática en la que el Agente se halla por encima del Paciente. Cuando el Agente es más alto en la jerarquía de referencia personal que el Paciente, se usa la forma directa; cuando el Paciente es más alto según esta jerarquía, se emplea la construcción inversa. El monema inversivo es **-e-**.

Adverbio:

Véase el ejemplo 24.

2.2.2. Determinaciones propias del sustantivo

La fnf en **-el** puede ser determinada por las siguientes clases:

Posesivo:

(25) pe - n nada chem küdaw rume nie - we - la - n
 V + M.R.1 (español) Interr. S Adv. V + Perf. + Neg. + M.R.1
 encontrar algo tintura siquiera tener

iñ küdaw - a - l
 Pos.1 V + Fut. + fnf
 mi trabajar

‘No encuentro nada, ni siquiera tengo algo de tintura para trabajar’.

Adjetivo:

(26) müna küdawng - i - Ø küme el - nge - ya - l
 Adv. V + M.R. + 3 Adv/Adj.. V + Pas. + Fut. + fnf
 mucho ser trabajoso bien/bueno acomodar

‘Es muy trabajoso acomodarlo bien (al varoncito)’.

El ejemplo 23. no es muy claro en lo que hace que la fnf en **-el** sea determinada por un adjetivo, ya que **küme** es una forma que se integra a la clase de los adjetivos y a la de los adverbios.

La fnf en **-el** presenta muchas determinaciones propias del verbo, con lo cual podemos decir que, nuevamente, se inclina más hacia la clase verbal que hacia la nominal. Sin embargo, algunas de estas formas funcionan como sustantivos prototípicos: **yal** ‘comida’, **piel** ‘víveres’, **elche** ‘el que da a la gente (dios)’.

2.3. La fnf en -(ü)n**2.3.1. Determinaciones propias del verbo**

Son determinadas por las siguientes clases:

Tiempo:

(27) nie - la - n ngilla - ka - ya - n
 V + Neg. + M.R.1 V + Cont. + Fut. + fnf
 tener comprar

‘No tengo para comprar’.

Aspecto:

- (28) así yo ye - n iñ külow ngüentral - (l)e - n
 (español) V + M.R.1 1 S V + Dur.+ fnf
 llevar mi palo tejer
 ‘Así que yo llevé mi palo para tejer’.

Voz Media:

- (29) küpa - y - Ø kom presenta - w - ün
 V + M.R.+3 S V + V. Media + fnf
 venir todo presentarse
 ‘Vinieron todos a presentarse’.

Número:

- (30) wical - i - Ø pichi ke ülcha müle - ya - n - engün
 V + M.R.+3 Adj. Pl. S V + Fut.+ fnf + Pl.
 estar invitando pequeña virgen estar
 ‘Invitaron unas niñas para que estén (con la joven)’.

Persona objeto:

No se documentó la fnf en **-n** determinada por índice de objeto. De todos modos puede presentar el objeto expresado por frase nominal:

- (31) amu - Ø - nge pi - (i) - Ø kuida - n kapüra
 V + M.Vol.+2 V + M.R.+3 V + fnf S
 ir decir cuidar cabra
 ‘«Vaya», dijo, «a cuidar cabras»’.

Persona sujeto:

La persona sujeto se ha documentado escasamente expresada por medio de personales o frases nominales. En general, por correferir con el sujeto principal, se halla ausente, aunque también puede expresarse por medio de los posesivos, como veremos más adelante:

- (32) pi - la - vü - n ngüentral - a - n inche
 V + Neg.+ Med.+ M.R.1 V + Fut.+ fnf 1
 querer tejer trama yo
 ‘Yo no quería tejer’.

Interrogativo:

- (33) kim - la - y - Ø kidu chumechi iñ tripa - ke - n la chica
 V + Neg.+ M.R.+3 3 Interr. 3 Pos. V + Hab.+ fnf (español)
 saber ella cómo su salir
 ‘Ella no sabía cómo salía la chica’.

Adverbio:

- (34) vey pi – ke – (e) – n – o ñi povre ñi awela epewün
 D V + Hab.+ Inv.+ 1 + 3 3 Pos. Adj. 3 Pos. S Adv.
 eso decir mi pobre mi abuela de madrugada

witra – ya – n ñi küwü
 V + Fut. + fnf 3 S
 levantar su mano
 ‘Mi pobre abuela me decía que levantara el brazo a la madrugada’.

2.3.2. Determinaciones propias del sustantivo:

Las que siguen son determinaciones propias del sustantivo:

Posesivo:

El posesivo que determina esta fnf indica la persona del sujeto:

- (35) y ahora empesa – n ñi küdaw – ün
 (español) V + M.R. 1 Pos.1 V + fnf
 empezar mi trabajar
 ‘Y ahora empecé a trabajar’.

Regido por posposición:

La fnf en –n puede ser regida por una posposición como ocurre con los sustantivos:

- (36) pu lamngen kom nükollü – y – Ø amo – lo – engün vayla – n mo
 Pl. S Adj. V + M.R.+ 3 V + fnf + Pl. V + fnf Posp.
 hermanas todo agarrar caballo ir bailar a
 ‘Mis hermanos todos agarraron caballos para ir al baile/a bailar’.

Sustantivo:

Un sustantivo puede determinar de manera directa una fnf del mismo modo en que determina a otro sustantivo (**külen kawell** ‘cola de caballo’), tal como vemos en el siguiente ejemplo:

- (37) kim – la – y – ngün winka dungu – n
 V + Neg.+ M.R.+ Pl. S V + fnf
 conocer blanco lengua/hablar
 ‘No conocían la lengua del blanco’.

Demostrativo:

Un demostrativo tomado del español determina la fnf en **-n**, lo que implica que también podría hacerlo el demostrativo ranquel:

- (38) inche ütramka – ke – n ese chedungu - n
 1 V + Hab.+ M.R.1 D V + fnf
 yo conversar ese hablar paisano
 ‘Yo hablo ese idioma paisano’

Es la fnf que menos determinaciones verbales presenta, y la que funciona más claramente como sustantivo prototípico. En los siguientes casos se traducen directamente por sustantivos: **chedungun** ‘lengua paisana’, **mongen** ‘vida’, **kutran** ‘enfermedad’, **dungun** ‘noticia’, **ülkantun** ‘canto’, **arövün** ‘sudor’, **dungun** ‘idioma’, **ngünechen** ‘dios (lit. ‘el que gobierna a los hombres’), **ñikun** ‘sangre condimentada con sudor’, **ngillatun** ‘rogativa’, **trawün** ‘reunión’, etc.

2.4. La fnf en -(ü)m

Dijimos más arriba que sólo se han documentado tres casos de fnf en **-m**, razón por la cual resulta difícil extraer conclusiones claras sobre el grado de nominalización que presenta. Debemos destacar que esta fnf es muy poco frecuente en la Patagonia argentina (véase Fernández Garay y Malvestitti, 2002 y Díaz-Fernández, 2004: 295).

2.4.1. Determinaciones propias del verbo

Como verbo puede ser determinada por:

Voz pasiva:

- (39) despacito levtripa – tü – n chew iñ küpal – nge – m – **üm**
 (español) V + Reit. + M.R.1 Interr. Pos.1 V + Pas. + ir a + fnf
 disparar por dónde mi traer
 ‘«Disparé despacito por donde me trajeron»’.

Persona sujeto:

La persona sujeto puede expresarse por medio de una frase nominal:

- (40) kim – la – y – Ø rume may moyo – **m** pichi kapüra
 conocer + Neg. + M.R. + 3 siquiera pues mamar + fnf pequeño cabra
 ‘No conocían nada para que mamen los chivitos’.

2.4.2. Determinaciones propias del sustantivo

Como sustantivo puede ser determinada por:

Posesivo:

(41) despacito levtripa – tü – n chew iñ küpal – nge – m – **üm**
 (español) V + Reit. + M.R.1 Interr. Pos.1 V + Pas. + ir a + fnf
 disparar por dónde mi traer
 ‘«Disparé despacito por donde me trajeron»’.

En Chile ha sido documentada coocurriendo con el monema de tiempo futuro –a-. No se obtuvieron fnf en –m que funcionaran como sustantivos prototípicos tal como se observan en las fnf en –n y en –el.

Para resumir las compatibilidades de estas cuatro formas no finitas, presentamos los siguientes cuadros:

Compatibilidades Verbales

| | Tpo | Asp. | VM | VP | Med. | Ben. | P.Obj. | Inv. | Neg. | Núm. | P.Suj. | Interr. | Adv. | | | | |
|-----|-----|------|----|----|------|------|--------|------|------|--------|--------|---------|------|------|------|------------------|-------|
| -lu | x | x | | | x | | x | | x | x | x | x | x | | | | |
| -el | x | x | x | x | x | x | x | x | | Art. x | Adj. x | Dem. x | | Núm. | Pos. | Reg. por Pospos. | Sust. |
| -n | x | x | x | | | | x | -lu | | x x | x | x | x | x | | | |
| -m | | | | x | | | | -el | | | x | | | | x | | |
| | | | | | | | | -n | | | | x | | | x | x | x |
| | | | | | | | | -m | | | | | | | x | | |

Compatibilidades Nominales

3. CONCLUSIONES

Con excepción de la fnf en **-m**, cuyos datos no nos permiten sacar conclusiones, las otras tres reciben determinaciones propias del verbo y del sustantivo. Sin embargo, son las fnf en **-lu** y en **-el** las que han sido documentadas con la mayor cantidad de determinaciones verbales: tiempo, aspecto, mediativos, voz media, voz pasiva, negación, persona sujeto, persona objeto, número del sujeto de tercera persona. En el caso de la fnf en **-n** se observan menos determinaciones verbales y más determinaciones propias del sustantivo, lo que evidencia su alejamiento de la clase verbal para acercarse más a la clase sustantiva. Podemos concluir, dejando de lado la fnf en **-m**, que las formas en **-n** son las que se presentan como el sustantivo verbal por excelencia, es decir la fnf más nominalizadas del sistema.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARNOLD, Jennifer (1996). The inverse system in Mapudungun and other languages. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada (RLA)*, N°34: 9-48. Concepción, Chile, Universidad de Concepción.
- AUGUSTA, Fray Felix José de (1903). *Gramática Araucana*. Valdivia: Imprenta Central Lambert.
- BIBILONI, Eduardo (2000). Las formas no finitas del verbo mapuche. Debate, hipótesis, conclusiones (Ms.).
- CLAIRIS, Christos (1992). Le parasyntème, ce méconnu. *La Linguistique* 28: 95-99. Fasc. 1, PUF, Paris.
- COMRIE, Bernard y THOMPSON, Sandra (1990). Lexical nominalization. In Timothy Shopen (ed.). *Language typology and syntactic description* Vol. III, pp. 349-398. Cambridge: Cambridge University Press.
- DÍAZ-FERNÁNDEZ, Antonio (2004). *Descripción del Mapuzungun hablado en las comunidades del Departamento Futaleufú, Provincia de Chubut: Lago Rosario -Sierra Colorada y Nahuelpan*. Tesis doctoral, Vol. I: Fonología, Morfología y Sintaxis.
- FERNÁNDEZ GARAY, Ana (1984). *Ámbitos del ranquel*. Ponencia presentada en el III Congreso Nacional de Lingüística, Morón, Buenos Aires (Ms.).
- _____. (1988). *Relevamiento lingüístico de hablantes mapuches en la Provincia de La Pampa*. La Pampa: Departamento de Investigaciones Culturales, Dirección General de Cultura, Secretaría de Cultura y Comunicación Social.
- _____. (1991). Phonology of Ranquel and phonological comparison with other Mapuche dialects. En Mary Ritchie Key (ed.). *Language Change in South American Indian Languages*, pp. 97-110. Philadelphia, University of Pennsylvania Press.
- _____. (1998). Afijos y modalidades en el verbo ranquel. En L. Golluscio y Y. Kuramochi (Comps.). *Trabajos del Primer Simposio Binacional de Lingüística y Literatura Indígenas, Lengua y Literatura Mapuche. Aproximaciones a ambos lados de los Andes*. Temuco, 23-25 de Octubre de 1995, pp. 19-34 Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Lingüística/ Universidad Católica de Temuco, Facultad de Artes y Humanidades, Depto. de Lenguas.
- _____. (2000a). Variación actancial en mapuche. *Actas del Primer Congreso de ALFAL* (Asociación de Lingüística y Filología de América Latina), *Región Norte de Europa*, realizado el 18, 19 y 20 de Mayo de 2000 en la Universidad de Groningen, Holanda; publicado en Internet en la dirección: <http://elies.rediris.es/elies13>; ISSN N°. 11398739.
- _____. (2000b). La variación actancial en ranquel: mecanismos para disminuir la transitividad verbal. *Lengua y Literatura Mapuche* 9: 107-120. Chile, Temuco: Depto. de Lengua, Literatura y Comunicación, Facultad de Educación y Humanidades, Universidad de La Frontera, Temuco.

- FERNÁNDEZ GARAY, Ana. (2000c). La expresión de la causatividad en ranquel. En Luis Miranda (ed.). *Actas I Congreso de Lenguas Indígenas de Sudamérica* T. 1, pp. 245-257. Lima, Perú: Universidad Ricardo Palma, Facultad de Lenguas Modernas, Departamento Académico de Humanidades.
- _____. (2001a). *Ranquel-Español/Español-Ranquel. Diccionario de una variedad mapuche de La Pampa (Argentina)*, Lenguas Indígenas de América Latina (ILLA) 2. Leiden: Escuela de Investigación de Estudios Asiáticos, Africanos y Amerindios (CNWS), Universidad de Leiden, Países Bajos.
- _____. (2001b). Los mediativos en Ranquel. *Actas de las IV Jornadas de Etnolingüística*, 17, 18 y 19 de Mayo de 2001. Universidad Nacional de Rosario, publicado en CD, ISBN N° 950-673-277-9.
- _____. (2002). *Testimonios de los últimos ranqueles. Textos originales con traducción y notas lingüístico-etnográficas*. Colección Nuestra América, Archivo de Lenguas Indoamericanas. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 520 pág.
- FERNÁNDEZ GARAY, Ana y MALVESTITTI, Marisa (2002). Formas no finitas del mapudungun en dos variedades de la Argentina. *IX Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*, SAL 2002, Universidad Nacional de Córdoba, Facultad de Lenguas, Centro de Investigaciones Lingüísticas, Edición en CD, ISBN: 987-9280-91-1.
- GIVÓN, Talmy (1984). *Syntax. A functional-typological introduction*. Vol I. Amsterdam: John Benjamins.
- _____. (1990). *Syntax. A functional-typological introduction*. Vol II. Amsterdam: John Benjamins.
- GRIMES, Joseph (1985). Topic inflection in Mapudungun Verbs. *IJAL* 51: 141-163.
- HARMELINK, Bryan (1986). Hacia un análisis funcional de -am y -ael. *Actas de Lengua y Literatura Mapuche* 2:67-77. Chile, Temuco: UFRO.
- _____. (1990a). Las cláusulas relativas del idioma mapuche. *Actas de Lengua y Literatura mapuche* 4: 133-147. Chile, Temuco: UFRO
- HOPPER, P.J. y THOMPSON, S. A. (1984). The discourse basis for lexical categories in universal grammar. *Language* 60 (4):703-752.
- MARTINET, André (1985). *Syntaxe Générale*. Paris: Armend Colin.
- SALAS, Adalberto (1992). *El mapuche o araucano*. Madrid: MAPFRE (Colecciones MAPFRE 1492, Lenguas y Literaturas Indígenas).
- SEPÚLVEDA, Gastón (1978). Algunos aspectos de la relativización en mapudungu. *RLTA* 16:161-166.
- SHOPEN, Timothy (ed.) (1985). *Language typology and syntactic description*. Cambridge: Cambridge University Press, vol 1-3.
- SMEETS, Ineke (1989). *A mapuche grammar*. Ph. D.Diss. Universidad de Leiden.

Recibido:30/08/2005

Aceito: 30/11/2006